

高等学校翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材

丛书主编 刘军平

MTI

财经新闻英汉翻译教程

周俊博 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

高等学校翻译硕士专业学位 (MTI) 系列教材
丛书主编 刘军平

财经新闻英汉翻译教程

■ 周俊博 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

财经新闻英汉翻译教程/周俊博编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2014. 5
高等学校翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/刘军平丛书主编
ISBN 978-7-307-12892-7

I. 财… II. 周… III. 经济—英语—翻译—研究生—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 043314 号



责任编辑: 谢群英 责任校对: 汪欣怡 版式设计: 马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)
(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北恒泰印务有限公司

开本: 787 × 1092 1/16 印张: 18 字数: 419 千字 插页: 1

版次: 2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-12892-7 定价: 32.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

高等学校翻译硕士专业学位（MTI）系列教材专家委员会

柴明颀 郭著章 罗选民 穆 雷
平 洪 屠国元 谢天振

高等学校翻译硕士专业学位（MTI）系列教材委员会名单

丛书主编 刘军平

丛书编委会名单（按姓氏音序排列）

曹 曼 陈秋劲 董元兴 方 兴
胡孝申 胡 玲 黄 莉 李 纯
刘军平 刘晓华 雷万忠 马 萧
覃江华 王森林 汪 涛 许明武
肖水来 熊 伟 余承法 余健明
张立玉 左广明

总 序

古往今来，历史上大的翻译活动的勃兴总是与波澜壮阔的经济繁荣或文化复兴息息相关，或者说影响巨大的翻译活动总是伴随着文化复兴。古罗马文化的崛起以翻译古希腊作品为先导，拉丁文《圣经》文本的翻译与中世纪基督教文化的传播相生相伴，阿拉伯“百年翻译运动”见证了阿拔斯王朝对异域文化的吸收，文艺复兴时期的翻译活动与文学文化创新交相辉映，达到了前所未有的广度和高度。近代翻译家严复的译介开启了现代的启蒙，成为新文化运动的前肇。20世纪50年代以后，翻译扮演着越来越重要的作用，其职业化的特点越来越明显。自改革开放以来，中国社会面貌发生了翻天覆地的变化，不仅创造了举世瞩目的经济奇迹，而且文化软实力显著增强，翻译活动进入了史无前例的发展高潮。

21世纪是翻译的世纪。进入新世纪，党的十七届六中全会提出，自觉把文化繁荣发展作为坚持发展是硬道理和落实科学发展观的一个基本要求，以培养高度的文化自觉和文化自信。历史和现实表明，一个民族的觉醒不仅取决于文化自觉的程度，在于是否对异国文化的清醒认识，以积极的态度对待“他者”文化，更在于是否能够大胆翻译介绍和吸收有利于我国文化建设的外国优秀成果，积极参与世界文化的对话与交流之中。近年来，我国的对外传播和文化翻译事业空前高涨，“文化软实力”、“向世界说明中国”、“走出去”战略、社科基金的中华学术外译项目，无不昭示着我们这个时代对翻译的需求和渴望。值得一提的是，以社科基金形式资助我国哲学社会科学研究优秀成果，以译文形式在国外权威出版机构翻译出版，进入国外主流发行传播渠道后，增进了国外对当代中国以及中国传统文化的了解，推动了中外学术交流与对话，提高了中国哲学社会科学的繁荣和国际影响力，受到了世界的关注。这一切为翻译学科的发展提供了难得的机遇与挑战。

虽然我国的翻译事业突飞猛进、成绩斐然，翻译市场潜力巨大，但翻译人才匮乏。据近期统计，全国从事翻译的人员总数多达60万人，已有语言服务企业为15 039家。形成对比的是，全国国有企事业单位在职的翻译专业技术人员不足2.6万人，参加全国翻译专业资格(水平)考试并获得证书的人数不超过2万余人次。一方面是传统体制性的翻译人员在减少，另一方面是翻译的社会化越来越明显，翻译企业和翻译公司如雨后春笋般涌现。但是表面上的繁荣往往隐藏着巨大的危机。翻译从业人员水平高下不一，翻译质量参差不齐，翻译市场亟待规范，翻译质量“伤不起”，译者的素质亟待提高，这些都是亟需解决的种种问题。在这些问题当中，首当其冲的是翻译人才的培养问题。翻译社会化、翻译外包或语言服务行业的发展迫切需要各类人才，其中包括高层次翻译人才、翻译项目管理人才等。毫无疑问，高层次实用型人才的匮乏阻碍了我国从翻译大国迈向翻译强国的步

伐。在高端翻译人才的需求与供给之间，用人单位要求与高校人才培养模式之间出现了巨大的反差。

为解决好社会对高端翻译人才的需求，从2006年起，教育部开始同意国内高校试办翻译本科专业，培养翻译专业人才。翻译从古以来的一个“隐身”行当，成为一门越来越引起人们关注的“显学”。截至2011年，共有42所高校获批创办翻译本科专业。2007年，国务院学位委员会批准设置翻译专业硕士学位(MTI)，以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。在短短的四年里，翻译专业硕士实现了“跨越式”的发展，目前获准试办翻译硕士专业的高校已达158所，翻译专业学位见证了里程碑式的发展。不仅如此，自2008年内地培养的第一批翻译学博士顺利毕业以来，更多的高校已获批外国语言文学一级学科博士点，并紧锣密鼓地招收翻译学博士。经过大家的努力，我国翻译学科发展得到了更进一步的发展，本、硕、博三级翻译人才培养体系基本设置完备。与此同时，翻译专业也成为各高校本科生和研究生热烈追捧的专业。

翻译专业硕士的设置顺应了国内经济文化发展的需要，恰逢其时。它一方面根据国外专业学位的特点，借鉴吸收了国际上高层次翻译专业人才的培养模式；另一方面，它结合我国翻译实践和翻译事业发展的具体情况，走探索具有中国特色的翻译专业学位建设的道路。总体来看，翻译专业硕士教育在培养目标、课程设置、教材建设方面，与培养研究型人才的学术型研究生教育不同，翻译专业硕士主要以培养适用型、高层次口笔译人才为主，既突出实践性和应用性，又要求其具备一定的理论知识和百科知识。随着我国社会经济的发展，各行各业对应用型为主的翻译人才的需要日趋迫切。尽快培养一大批既懂专业，又擅长于口笔译技巧的高质量人才，是各人才培养单位的使命。翻译专业学位教育不仅在师资上对教学梯队提出了很高的要求，即具有大量的翻译实践经验，也对现代化的教学条件，即软硬件环境，包括计算机辅助翻译(CAT, Computer Aided Translation)等提出了很高的要求。翻译技术和实习基地的建设等议题也亟待解决。更重要的是，在教材建设方面，凸显专业特色，打造翻译专业硕士品牌教材和品牌课程刻不容缓。

由于翻译学科设置的时间还比较短，教师、教材、教法等方面都还有待完善，做好师资培训，完善教材建设等基础性工作成为当前翻译界亟需解决的问题。近年来，国内各出版社已经引进了一系列海外翻译理论书目，它们为翻译专业人才的培养提供了不可多得的资源。但相关翻译理论和教学书籍如何适应本土教学的需要？结合中国语境和翻译人才培养的模式，我们的教材如何更具有中国特色？各个高校背景不同，师资条件、办学设施不一，如何办出MTI的特色？翻译专业教学与各种职业训练的教学应该具有什么样的鲜明特点？翻译专业学位的翻译教学与翻译本科，甚至学术型翻译教学的区别到底在哪里？翻译专业学位课程设置应该包括哪些内容？

带着以上问题，我们组织编写了这套“高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材”。经过充分论证后，编委会邀请了在全国有影响的翻译研究专家担任专家委员会成员，以指导本系列教材的编写。编写委员会还邀请了活跃在翻译专业教学第一线、具有多年口笔译经验的教师，共同参与编写这套教材。他们对翻译专业的历史现状和未来发展有着真切的把握。通过这些年来对翻译专业学位学生的教学，编写者能更好地拿捏所编写的内容。

本系列教材的目的是为夯实翻译专业教学基础，强化口笔译技能，让学生尽快全面系

统地掌握翻译专业必备的知识。系列教材以英汉互译的技巧为基准,既涉及商务翻译、科技翻译、法律翻译、政经翻译,又涉及西方翻译理论原典的选读、文学翻译,既突出口译教学中的连续传译和同声传译,也强调笔译技能。同时,为了应对翻译专业硕士考试,还专门编写了《汉语写作与百科知识考试指南》。体现了编者对百科知识的理解和作为一名译者应该掌握的主要人文社会及科技知识范围。总体来说,本套“高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材”在突出系统性和应用性的前提下,强调以下理念:

1. 实践与理论并重。理论与实践、笔译与口译犹如“车之两轮,鸟之双翼”,互为支撑。本系列教材强调实践能力的培养,注重理论与实践相结合,不奢谈理论,也反对盲目实践。教材中既有实践性很强的经济、法律、科技翻译,也涵盖中外基本的口笔译理论。但实践性、应用性是统领整套教材的主要特点。

2. 技巧与实战衔接。本系列教材以技巧传授和训练为中心,以提高实战能力为目标。口译所选用的材料大多是实际翻译活动中的全真资料,题材广泛,内容多样。笔译教材的每个单元的练习材料与所讲授技巧密切结合。既注重学习的循序渐进,又注重学而时习之,讲练结合。通过本套教材的学习,学生可以逐步掌握翻译专业的技巧和内容。

3. 专业与通识并举。本系列教材在强调语言转换能力和工具运用能力的同时,也注重通识教育。这包括语言和文化常识、社会百科知识、跨文化交际能力与社交礼仪等。合格的高端翻译人才不仅要术业专精,而且要学识渊博、涉猎甚广。

4. 译才与译德兼修。本系列教材在强调翻译人才专业技能培养的同时,也重视职业道德修养的训练。翻译专业硕士的学术训练不仅包括翻译技能,而且应该培养具有职业伦理道德的人。译家之四长德、学、识、才,缺一不可。现代化的职业素养要求的是操行和专业兼备、敬业认真、信守承诺、译技娴熟、双语超群的人才。

这套教材的编写者都具有丰富的翻译实践和教学经验,所以自然而然地融入了很多自己对翻译的理解和做法,体现了编著者对新时期翻译学科的发展,翻译专业人才的培养,翻译教学、翻译教材编写的一些独特思考和尝试。诚然,这些尝试也需要在教学实践中得到进一步的检验和修正。因此,我们欢迎各位师生在使用本系列教材的过程中给我们一些反馈和提出一些宝贵的建议,以共同推进我国翻译学科不断向前发展。

在撰写完总序之时,我要感谢催生本套教材的编审谢群英女士,没有她创造性的理念和认真执著的精神,就不会有这套教材的诞生。此刻,正值2012年元旦的温馨时刻,窗外万家灯火,一片祥和夜色,不由得使人联想到王安石的“爆竹声中一岁除,春风送暖入屠苏,千门万户曈曈日,总把新桃换旧符”。在爆竹的响声中,旧的一年过去了。人们喝着过节的屠苏酒,在春风送暖的日子里,张开双臂迎接新事物的来临。翻译专业何尝不是一种新生事物?“总把新桃换旧符”不正是对翻译的符际转换最好的表述吗?的确,翻译正好体现了符号与符号之间转换的精髓,在这种转换之间,我们迎来的是“苟日新,日日新,又日新”的变易(译)之道。

刘军平

2012年1月1日

前 言

最近 20 年，财经新闻在国内外迅猛发展，现已成为报刊、电视新闻报道的主流内容。快速发展的财经新闻急需大量的财经新闻翻译人员，但新闻院校却很少提供翻译课程，外国语学院也很少专门培养财经翻译人才。于是，一边是市场的大量需求，另一边是财经翻译教师有限，翻译教材奇缺，翻译人才严重不足，财经新闻事业的快速发展缺乏财经翻译教育这一坚强后盾。

虽然近年来商务翻译教材和新闻翻译教材出版了不少，教材中的部分章节也对财经新闻翻译的方法和策略做了一些介绍，但综观整体，会发现现有教材对财经新闻翻译的讲解无论是在广度上还是在深度上都还有待于加强。在此背景下，《财经新闻英汉翻译教程》的编写和出版可以说是一个大胆尝试。

做翻译难，做财经新闻翻译更难。财经新闻翻译跨越语言、财经、新闻、翻译等多个领域，涉及百科知识内容，特别是必须了解纷繁庞杂的财经专业知识，熟悉新闻写作基本方法，熟练掌握英汉财经术语及其专业表达，而这无论是对新闻专业的学生还是对翻译专业的学生来说都是一个极大的挑战，对财经新闻翻译教程的编撰工作者也提出了更高的要求。

有鉴于此，本书将财经新闻翻译置于语言、财经、新闻与翻译的综合视角下，并将该视角整体贯穿于教材各章节（主要是第五单元至第十五单元）的编写之中。例如，本教材共有十五个单元，其中后十一个单元一般由六个部分组成。第一部分是“相关知识介绍”，主要介绍与本单元讲解内容相关的财经专业知识，提供财经英汉翻译所必需的财经知识背景，为翻译中最具挑战性的理解过程奠定基础。第二部分是“译例点评”。此部分主要从英汉语言对比以及翻译手段两个层面，探讨译例汉译过程中所遵循的翻译原则和所使用的翻译方法。其中语言对比涉及多个视点，如形合与意合、繁复与简短、物称与人称、被动与主动、静态与动态、具体与抽象、替代与重复等。探讨的翻译方法和翻译难点也不少，如词性转类、增词减词、切分合并、语序调整、顺译逆译、肯定否定，以及词汇的翻译、从句的翻译、人称代词的转换、衔接连贯等。另外，此部分还对译例中的大量术语给予了注解，以帮助学习者进一步结合实例熟悉和掌握财经术语的意义与运用。第三部分是“更多例句”，第四部分是“篇章翻译”。这两部分列举了几篇篇章译例以及更多的英汉双语例句，供学习者自我研读，希望达到进一步感悟财经新闻的词法、句法和语篇特征，熟悉财经新闻双语转换模式的目的。其中，所有篇章短文已析取出专业词汇，以供学习者研读、识记。第五部分是“翻译技巧”。此部分开设专栏，详细讲解诸如比较结构、被动句、动

第一单元	▶ 财经新闻概论 —————	1
	一、财经新闻的定义 /1	
	二、财经新闻的分类 /1	
	三、财经新闻的特点 /3	
	四、财经新闻的文本类型与文本功能 /4	
第二单元	▶ 财经新闻的语言特征 —————	6
	一、词汇特征 /6	
	二、句法特征 /18	
	三、篇章特征 /22	
第三单元	▶ 财经新闻的翻译标准 —————	26
	一、译语准确 /27	
	二、行文畅顺通达 /28	
	三、文体与风格合适 /29	
	四、交货准时 /30	
	五、受众内外有别 /31	
第四单元	▶ 财经新闻翻译从业者素养 —————	33
	一、政治素养 /33	
	二、专业理论和百科知识的素养 /33	
	三、语言素养 /34	

第五单元	▶ 货币市场新闻翻译 ————— 37
	一、相关知识介绍 /37
	二、译例点评 /38
	三、更多例句 /40
	四、篇章翻译 /45
	五、翻译技巧：比较结构的翻译 /49
	课后练习 /51
第六单元	▶ 期货市场新闻翻译 ————— 53
	一、相关知识介绍 /53
	二、译例点评 /54
	三、更多例句 /58
	四、篇章翻译 /62
	五、翻译技巧：动词的翻译 /64
	课后练习 /68
第七单元	▶ 债券市场新闻翻译 ————— 71
	一、相关知识介绍 /71
	二、译例点评 /72
	三、更多例句 /75
	四、篇章翻译 /79
	五、翻译技巧：增词与减词 /83
	课后练习 /86
第八单元	▶ 股票市场新闻翻译 ————— 90
	一、相关知识介绍 /90
	二、译例点评 /92
	三、更多例句 /94
	四、篇章翻译 /103
	五、翻译技巧：语序调整 /107
	课后练习 /111
第九单元	▶ 外汇市场新闻翻译 ————— 114
	一、相关知识介绍 /114
	二、译例点评 /115
	三、更多例句 /118

	四、篇章翻译 /123	
	五、翻译技巧：环比与同比 /126	
	课后练习 /132	
第十单元	▶ 金融市场新闻翻译 —————	136
	一、相关知识介绍 /136	
	二、译例点评 /137	
	三、更多例句 /141	
	四、篇章翻译 /144	
	五、翻译技巧：机构名称的翻译 /148	
	课后练习 /152	
第十一单元	▶ 美联储新闻翻译 —————	155
	一、相关知识介绍 /155	
	二、译例点评 /156	
	三、更多例句 /159	
	四、篇章翻译 /163	
	五、翻译技巧：Said 与“消息人士”的翻译 /168	
	课后练习 /170	
第十二单元	▶ 个人理财新闻翻译 —————	174
	一、相关知识介绍 /174	
	二、译例点评 /175	
	三、更多例句 /178	
	四、篇章翻译 /182	
	五、翻译技巧：切分与合并 /187	
	课后练习 /190	
第十三单元	▶ 经营管理新闻翻译 —————	193
	一、相关知识介绍 /193	
	二、译例点评 /193	
	三、更多例句 /197	
	四、篇章翻译 /202	
	五、翻译技巧：被动句的翻译 /205	
	课后练习 /207	

第十四单元	▶ 诉讼与争端新闻翻译	211
	一、相关知识介绍 /211	
	二、译例点评 /212	
	三、更多例句 /215	
	四、篇章翻译 /219	
	五、翻译技巧：新闻摘译 /222	
	课后练习 /227	
第十五单元	▶ 中国经济新闻翻译	230
	一、相关知识介绍 /230	
	二、译例点评 /230	
	三、更多例句 /234	
	四、篇章翻译 /238	
	五、翻译技巧：新闻标题的翻译 /241	
	课后练习 /244	
	▶ 练习参考答案	248
	▶ 参考文献	271

第一单元

财经新闻概论

近年来，伴随着资本市场、金融市场以及与投资相关的要素市场的不断发展，财经新闻已逐渐取代传统经济新闻的地位，成为报纸杂志、电视新闻等报道的主流内容。国内外各大财经频道、网站 24 小时不间断地轮流提供财经资讯和全球金融市场行情，内容覆盖股票、基金、期货、外汇、债券、保险、银行、理财等。

一、财经新闻的定义

界定财经新闻，首先需定义什么是“财经”。从构词法的角度看，“财经”由“财”、“经”二字组成，是一个表并列关系的复合词，其中“财”指财政和金融，“经”指经济。从语义演变的角度看，“经济”一词的语义最初是指“治理家庭财物的方法”，随着社会经济发展，其语义范围不断扩展，后指“治理国家”，最后则泛指“人们的一切谋生活动”。“财政”是政府进行宏观经济调控的主要手段之一，具有政治属性。“金融”是资金的融通，是货币流通和信用活动及其关联经济活动的总称。

从概念的外延看，财经新闻有广义和狭义之分。广义的财经新闻，或称泛经济新闻，内容覆盖一切经济领域，既包括宏观的经济政策，也包括微观的企业运营、个人理财、象征性的资本货币以及生产性的工业、农业等。狭义的财经新闻，报道重点关注资本市场、金融市场以及与投资市场有关的要素市场，聚焦于投资并从投资的角度观察和报道经济生活(谭云明、祝兴平，2011：2)。

广义的财经新闻，也就是泛经济新闻，有四种类型，即消费市场新闻、产业新闻、财经新闻和政经新闻。消费市场新闻以消费者为主要受众，财经新闻以投资者为主要受众，产业新闻以产业经济和区域经济为核心内容，而政经新闻主要报道一个国家和地区的政经大局和经济安全。

二、财经新闻的分类

财经新闻主要报道财经市场信息，但其内容却关涉社会生活的方方面面，涉及的领域广泛，报道的手段丰富。根据一定的标准，财经新闻可分为多种类别，如硬新闻、特写、趋势性报道、揭黑报道、解释性新闻、市场情报、理财报告等。借鉴谭云明、祝兴平所著《财经新闻导论》(2011)一书中的财经新闻分类方法和部分内容，以下从报道形式和涉及层面两个角度对财经新闻的种类予以概述。

1. 从报道形式分类

依据报道形式，财经新闻可以分为财经消息、财经通讯、财经新闻评论、财经深度报道四大类。

(1) 财经消息

财经消息可分为信息性财经消息、解释性财经消息以及预测性财经消息。

①信息性财经消息涉及经济领域的各方面，内容包括商品的各种信息，如生产政策、价格、市场规模、资源、销售、新产品、预测以及需求等。②解释性财经消息运用相关背景事实来补充和解释经济新闻事件发展的脉络，向受众说明事件“为什么”和“怎么样”，解释事件发生的前因后果，揭示事件的实质和意义。③预测性财经消息依据社会经济自身发展的规律和要求，对经济运行和经济建设实践中的新动向、新情况、新课题，从理论上进行前瞻性、深层次的科学论证和探索，从而对未来经济活动的变化趋势提出合理的推测和判断。

(2) 财经通讯

财经通讯报道最新经济事物或重要经济事件，如新的经济思想、典型经济人物与经济问题。财经人物通讯报道焦点经济人物的成功与失败、经验与教训。财经事件通讯讲述财经新闻事件的发生、发展与结果，交代新闻事件的来龙去脉以及事件的典型意义。

(3) 财经新闻评论

财经新闻评论对当前财经新闻事件和重大经济问题发表议论，包括财经短评和财经述评。财经短评篇幅短，主题单一，分析精炼，字数不多，一般在 1000 字以内。财经述评综合各种财经新闻材料，或就某一财经新闻事件或事件片段，加以评论。

(4) 财经深度报告

财经深度报道运用诸如诠释、分析等多种手段，从历史、起源、演化、影响等视角报道财经新闻。说理深刻，观察仔细，思考缜密是财经深度报告的主要特点。

2. 从报道涉及的层面分类

从报道内容所涉及的层面来划分，财经新闻可分为三大类：政经类报道、业界动态与现象报道以及资本、金融、生活消费类报道。

政经类报道报道政府机构的相关政策、报告、人事变动等内容，如欧盟打算延长对中国鞋类反倾销税的政策决定等。业界动态与现象报道在某种程度上就是公司报道，特别是上市公司的经济活动与经营状况。电信、能源、地产等产业往往是财经媒体报道的焦点。

资本、金融、生活消费类报道可细分为投资理财、财税金融、生活消费等三类。投资理财类新闻报道市场行情，提供专家分析，报道角度宏观，注重报道对受众的意义与价值。财税金融类新闻报道股市、税收、国债、保险、银行等领域的动态和情况，而生活消

费性财经新闻则报道与广大人民群众生活息息相关的生活消费性财经信息，已成为当下经济新闻的主干。

除以上提到的一些分类方法外，财经新闻还有如下几种分类方法：

(1) 按新闻发生的地点分类

可以把财经新闻分为国际财经新闻、全国财经新闻、本地财经新闻三个类别。

(2) 按新闻发生的时间分类

根据新闻发生的时间划分，财经新闻可以分为突发性财经新闻与延缓性财经新闻两类。突发性财经新闻报道突然发生的新闻事件，如股市当日暴跌、银行宣布倒闭、利率调整等。延缓性财经新闻报道渐进发生的财经活动，如消费意向的变化、收购谈判的过程等。

(3) 按新闻与读者的关系分类

根据新闻与读者利益的关系，财经新闻可分为硬财经新闻和软财经新闻。从新闻题材上来看，硬财经新闻题材比较严肃，重于思想性、指导性和知识性的政治、经济、科技报道。这类新闻报道要及时迅速，内容要准确无误，要有事实依据，完全不加记者意见，突发性新闻、数据信息、公司业绩、年报中报、市场收盘、市场行情等都属于硬财经新闻，也叫枯燥新闻(Dull But Important, 简称 DBI)(周乃菱, 2009: 22)。软财经新闻与读者切身利益没有直接关系。虽然如此，该类报道仍然从某个角度反映出经济形势或消费者的消费倾向，内容具有知识性与趣味性。

三、财经新闻的特点

财经新闻具有鲜明的自我特质，如新闻的时效性、真实性、专业性和实用性。

1. 时效性

时效性是财经新闻的生命力，包括“新”和“快”两大要素(白翔云, 2000: 43-45)。所谓“新”，就是报道内容新鲜、新颖，不是旧闻。财经新闻每日报道全球范围内的股市、汇市、期货等信息，这些信息基本是当日发生，当日就在全球范围内传播，内容不断更新，少有重复。这一特点决定了财经新闻报道要“快”，要及时甚至瞬时报道财经市场动向，快速向读者提供全球财经信息。财经新闻报道如果反应不够迅速，不讲求时效，内容不够新鲜，就会失去其应有的价值。

2. 真实性

财经新闻注重报道的真实性，报道经济人物和经济事件必须是真人真事。如果不是确凿的真人真事，新闻就不是新闻而是谣言，会引发重大经济事件。例如，财经媒体每天发布各种股市、汇市经济数据，这些经济数据既要保证信源的权威性，也要保证其准确性，不能有任何错误。股市、汇市数据一旦出错，首先会造成资产持有人不同程度的经济损

失，其次会影响受众对整个财经新闻报道的信任度，严重的甚至会引发社会动荡。真实性是财经新闻的本质属性与内在要求。

3. 专业性

财经新闻信息的专业性很强，报道经济现象与经济事件会涉及诸多业务性和专业性的问题，如财经专栏和深度财经报道等都包含大量经济理论知识。下面我们来看一篇期指资讯：

本周一，股指期货三大合约主力席位净空单持有量高达 20 482 手，创历史新高，对市场形成重压。不过，《每日经济新闻》记者注意到，昨日期指合约净空单有所下降，而位居主力合约空头持仓前两名的国泰君安和中证期货对短期后市观点出现了明显分歧。昨日，与现货市场一样，股指期货走势也极其低迷，在空头打压下，主力合约 IF1306 震荡下行，盘中鲜有反弹，最终下跌 1.27%，报收于 2 562.6 点。同时，IF1307 和 IF1309 合约也分别下跌 1.26% 和 1.30%。《每日经济新闻》记者注意到，本周一，股指期货三大合约净空单持有量高达 20 482 手，创出历史新高。昨日期指合约虽然全线下跌，但三大合约净空单持有量下降至 18 511 手，减少了 1 971 手。在 IF1306 主力合约上，空头持仓前 20 名减空单 2 089 手，多头持仓前 20 名增多单 475 手。值得注意的是，合约空单持有量最大的国泰君安和中证期货明显出现分歧：前者加空单 71 手，后者减空单 80 手。

上述报道虽然简短，但是如果没有专业财经知识，想读懂它并不容易，原因在于该报道使用了大量的与期货相关的术语，如“股指期货”、“合约主力席位”、“净空单持有量”、“主力合约空头持仓”、“现货市场”、“减空单”、“加空单”等，生动地体现了财经新闻报道的专业性。

4. 实用性

财经新闻报道既报道经济运行中的物质供应、市场行情和生产状况，也报道最新经济决策、法规和管理状况，还报道自然资源状况、科技发展规划、顾客消费心理与习惯等信息，对人们的生产经营和投资决策等都具有重要的参考价值。

例如，股市分析报道、央行调整贷款利率报道，以及创业板的分析报道，就能对股票、期货、储蓄等现代经济最基本的经济活动，提供有意义的参考和指导，帮助大众更好地了解市场动态，满足人民在经济工作方面的需求。

四、财经新闻的文本类型与文本功能

随着社会语言学、语用学、功能语法的发展，语言功能分析的重要性不断凸显。学者们尝试着根据语言功能对各种文本进行分类，如 Jumplet (1961, 见 Scarcevic, 1997) 按学科把特殊用途文本 (Language for Special Purpose, 简称 LSP) 划分为技术类、社会科学

类、自然科学类以及其他。其中，社会科学类还可以细分为社会学、经济学、政治学、财政和法律等。根据语言功能三分法，文本可分为以下三种类型，即信息传递型(informative)、表达型(expressive)和呼唤型(vocative)(Snell-Hornby, 1988: 30-31)。特殊用途类文本的主要功能是提供信息。从语言特征和功能效用视角来判断，财经新闻可划归于特殊用途文本中的财政类别，其主要功能是提供经济信息，次要功能是监督市场，引导经济舆论。

1. 传播经济信息

财经新闻的主要功能是向公众提供即时财经信息。经济全球化使商界精英、普通百姓对经济信息的需求不断增加。特别是那些具有财经专业知识的少数人群和精英人士，一般任职于国家经济管理部门，或参与公司和企业的决策管理，对国内外的经济环境变化非常敏感，需要了解各类财经新闻资讯。另外，普通读者和社会大众，包括商业机构和组织，也需要了解覆盖面较广的、具有普遍性和广度性的国家经济政策和相关经济信息，而由财经媒体和机构提炼出的财经新闻则正好执行了此类财经新闻信息的传播功能。

2. 监督市场和引导经济舆论

财经新闻除传播经济信息外，还具有监督市场经济规范、引导经济舆论的功能，这是财经新闻呼唤功能的体现。由于财经新闻报道的主要对象都与金融机构、上市企业以及行政监督部门相关，因此财经新闻在提供经济信息的同时，也加强了对市场中的金融机构、上市企业以及行政监督部门的监管，如监督上市公司披露真实经营信息，向公众告知市场所存在的风险，客观、公正地报道市场现状，防止虚假片面报道误导投资者。

从事财经新闻翻译，须对财经新闻的基本知识有大致地了解。要弄清财经新闻的概念与内涵，熟悉财经新闻的种类以及各种类的主要新闻特点，识别并掌握特定财经新闻文本的特征、功能、内涵与本质。只有这样，译者才能在翻译时站得更高，看得更远，才能在处理原文与译文时，不但聚焦词汇、句法与篇章，而且还关注文本功能和语用，才能把文本内外的各个要素加以综合考虑。因此，了解财经新闻基本知识，对译者确定财经新闻文本翻译标准、翻译方法与翻译策略，对实现财经新闻翻译目的都意义重大。